



FONDS INTERNATIONAL  
D'INDEMNISATION DE 1992  
POUR LES DOMMAGES  
DUS À LA POLLUTION  
PAR LES HYDROCARBURES

ASSEMBLÉE  
5ème session  
Point 22 de l'ordre du jour

92FUND/A.5/18/1  
16 octobre 2000  
Original: ANGLAIS

## APPLICATION DE LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DU FONDS DE 1992 À LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE

DÉCLARATION CONJOINTE DES GOUVERNEMENTS FRANÇAIS, ITALIEN ET ESPAGNOL

### Note de l'Administrateur

<b>Résumé:</b>	Les Gouvernements français, italien et espagnol ont fait une déclaration conjointe sur l'étendue géographique de l'application des Conventions de 1992.
<b>Mesures à prendre:</b>	Prendre note des informations fournies.

- 1 Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (OMI) a communiqué à l'Administrateur une déclaration conjointe des Gouvernements français, italien et espagnol en rapport avec l'article 3a)ii) du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1969 sur la responsabilité civile et l'article 4a)ii) du Protocole de 1992 modifiant la Convention portant création du Fonds de 1971.
- 2 On trouvera en annexe le texte de la déclaration conjointe, en langues anglaise, espagnole et française.

### Mesures que l'Assemblée est invitée à prendre

- 3 L'Assemblée est invitée à prendre note de la déclaration conjointe.

\* \* \*

DECLARATION FAITE CONFORMEMENT A L'ARTICLE 3 (a) (ii) DU PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITE CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES ET A L'ARTICLE 4 (a) (ii) DU PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1971 PORTANT CREATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES.

Étant donnée la configuration singulière du bassin méditerranéen, caractérisée par la proximité de plusieurs États côtiers riverains de la mer Méditerranée, chacun de ces États, qui est Partie contractante au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, est en droit de demander l'indemnisation des dommages par pollution tels que définis dans ces conventions, y compris le manque à gagner, le coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront, le coût des mesures de sauvegarde et les autres préjudices ou dommages causés par ces mesures de sauvegarde. Toute demande d'indemnisation peut être faite pour tout dommage par pollution survenu à l'intérieur de la limite des 200 milles marins depuis les lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale.

Rien dans la présente Déclaration faite aux fins de l'application de l'article 3 a) ii) du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et de l'article 4 a) ii) du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, ne saurait préjuger des différends présents ou futurs et des opinions juridiques de toute Partie à la présente Déclaration concernant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction des États côtiers et des États du pavillon.

DECLARATION MADE IN ACCORDANCE WITH ART.3 (a) (ii) OF THE 1992 PROTOCOL TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969, AND ART.4 (a) (ii) OF THE 1992 PROTOCOL TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971.

Given the peculiar geographical configuration of the Mediterranean area, namely the vicinity of several coastal States boarding the Mediterranean sea, any such a State, which is a Contracting State of the 1992 Protocol to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, and of the 1992 Protocol to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, is entitled to claim pollution damage as defined in the Conventions, including loss of profit, the costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken and the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures. Any claim for compensation may be made in respect of any pollution damage occurred within the limit of 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

Nothing in this Declaration made for the purpose of the application of art.3 (a) (ii) of the 1992 Protocol to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, and art.4 (a) (ii) of the 1992 Protocol to amend the International Convention on the establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, shall prejudice the present or future disputes and legal views of any Party to this Declaration, concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

DECLARACIÓN HECHA DE CONFORMIDAD CON LO PRESCRITO EN EL ARTÍCULO 3) a) ii) DEL PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS, 1969, Y EN EL ARTÍCULO 4 a) ii) DEL PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LA CONSTITUCIÓN DE UN FONDO INTERNACIONAL DE INDEMNIZACIÓN DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS, 1971.

Dada la singular configuración de la cuenca mediterránea, caracterizada por la proximidad de varios Estados ribereños del Mediterráneo, cada uno de dichos Estados que sea Parte Contratante del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, tiene derecho a reclamar indemnización de daños ocasionados por contaminación según se definen éstos en los convenios, con la inclusión de la pérdida de beneficios, el coste de las medidas razonables de restauración efectivamente tomadas o que vayan a tomarse, y el costo de las medidas preventivas y las pérdidas o los daños ulteriormente ocasionados por tales medidas. Podrá promoverse cualquier reclamación de indemnización de daños ocasionados por contaminación que se hayan producido dentro del límite de 200 millas marinas contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial.

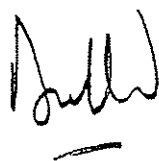
Nada de lo indicado en la presente Declaración hecha a los efectos de aplicar lo prescrito en el artículo 3 a) ii) del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y en el artículo 4 a) ii) del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, prejuzgará las controversias presentes o futuras ni las opiniones jurídicas de cualquier Parte en esta Declaración en relación con el derecho del mar y la naturaleza y la extensión de la jurisdicción de los Estados ribereños y de los Estados del pabellón.

Londres, 27 septembre 2000

London, 27 September 2000

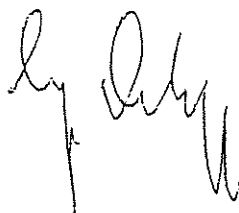
Londres, a 27de septiembere de 2000

Pour la France  
For France  
Por Francia



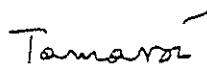
S.E. Monsieur Daniel Bernard  
Ambassadeur de France  
auprès du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

Pour l'Italie  
For Italy  
Por Italia



L'AMBASCIATORE D'ITALIA

Pour l'Espagne  
For Spain  
Por España



Embajador de España